

CHIGIANA

INTERNATIONAL FESTIVAL & SUMMER ACADEMY 2026



FACTOR

19 LUGLIO 2026
ORE 19.00, BASILICA DEI SERVI

***CONCERTO DEL CORSO DI
DIREZIONE DI CORO***

LORENZO DONATI docente
CORO DELLA CATTEDRALE DI SIENA
“Guido Chigi Saracini”

Allievi Chigiani direttori

con la partecipazione di
Elisabetta Stanghellini arpa

FONDAZIONE ACCADEMIA MUSICALE CHIGIANA

Consiglio di Amministrazione

Presidente

RICCARDO COPPINI

Vice Presidente

ANGELICA LIPPI PICCOLOMINI

Consiglieri

PIETRO CATALDI

DONATELLA CINELLI COLOMBINI

PAOLO DELPRATO

NICOLETTA FABIO

MARCO FORTE

ALESSANDRO GORACCI

CRISTIANO IACOPOZZI

GIANNETTO MARCHETTINI

ELISABETTA MIRALDI

Collegio Sindacale

STEFANO GUERRINI

ALESSANDRO LA GRECA

LORENZO SAMPIERI

Direttore Artistico

NICOLA SANI

Direttore Amministrativo

ANGELO ARMIENTO

Omaggio a Benjamin Britten

“La musica... ha la bellezza della solitudine del dolore, della forza e della libertà”

John Tavener

(Londra, 1944 – Child Okeford, 2013)

Mother of God, Here I stand (2004)

Monica Rossetti (Italia) direttore

Benjamin Britten

(Lowesoft, 1913 – Aldeburgh, 1976)

A Ceremony of Carols op. 28 (1942)

1. Procession

2. Wolcum Yole! - Allegro con brio - Testo: anonimo

Maria Gabriela Herrera Rivas (Venezuela)
direttore

3. There Is No Rose - Allegretto - Testo: anonimo

Melanie Yrenkyi (Canada) direttore

4a. That Yougè Child - Andante quasi recitativo - Testo:
anonimo

4b. Balulalow - Andante piacevole - Testo: James, John et
Robert Wedderburn

5. As Dew in Aprille - Allegro - Testo: anonimo

Simone Pugliese (Italia) direttore

6. This Little Babe - Presto con fuoco - Testo: Southwell

Federico Orsi (Italia) direttore

7. Interlude - Andante pastorale - per arpa
8. In Freezing Winter Night - Andante con moto - Testo:
Cornish

Mariateresa Amenduni (Italia) direttore

9. Spring Carol - Allegretto - Testo: anonimo
10. Deo Gratias - Presto - Testo: anonimo
11. Recession

Monica Rossetti direttore

Elisabetta Stanghellini arpa

Soliste: **Maria Chiara Ardolino, Sara Mazzanti,
Francesca Panzolini, Caroline Voyat**

Francis Poulenc

(Parigi, 1899 – 1963)

Quatre petites prières de saint François d'Assise
(1948)

Caroline Voyat (Italia) direttore

solo: **Federico Viola**

Gustav Holst

(Cheltenham, 1874 – Londra, 1934)

Ave Maria op. 9b (1900)

Lorenzo Renosi (Italia) direttore

Gustav Holst

Rig Veda (1907-09)

Marcello Zinzani (Italia) direttore

Elisabetta Stanghellini arpa

Herbert Howells

(Lydney, 1892 – 1983)

Requiem (1932)

I. Salvator Mundi

II. Psalm 23

Federico Orsi direttore

III. Requiem æternam (1)

IV. Psalm 121

Lorenzo Renosi direttore

V. Requiem æternam (2)

Maria Gabriela Herrera Rivas (Venezuela)
direttore

Solisti: **Chiara Bertolotti, Barbara Perrotta,
Federico La Rocca, Cristian Chiggiato**

John Tavener

Hymn to the Mother of God (1985)

Simone Pugliese direttore

Benjamin Britten

Hymn to the Virgin (1930)

Caroline Voyat direttore

Solisti: **Anita Sisino, Chiara Casiraghi, Federico Viola, Cristian Chiggiato**

Ralph Vaughan Williams

(Down Ampney, 1872 – Londra, 1958)

Messa per doppio coro (1921)

Kyrie

Gloria in excelsis

Melanie Yrenkyi (Canada) direttore

Credo

Mariateresa Amenduni (Italia) direttore

Sanctus et Benedictus

Agnus dei

Alessio Chiuppesi (Italia) direttore

Solisti: **Sara Mazzanti, Caroline Voyat, José Ángel Sánchez Colmenares, Sandro Degl'Innocenti**

*in collaborazione con l'Opera della Metropolitana e
l'Arcidiocesi di Siena, Colle Val d'Elsa e Montalcino*

TESTI

John Tavener

Mother of God, Here I stand (2004)

Su una preghiera di Michail Lermontov (1814-1842)

Mother of God, here I stand now praying,
Before this icon of your radiant brightness,
Not praying to be saved from a battlefield
Not giving thanks, nor seeking forgiveness
For the sins of my soul, nor for all the souls.
Numb, joyless, and desolate on earth
But for her alone, whom I wholly give you.

Traduzione italiana

Madre di Dio, sto qui ora in preghiera,
Davanti a questa icona del tuo radioso splendore,
Non per chiedere di essere salvato dal campo di battaglia,
Né per rendere grazie, né per implorare perdono
Per i peccati della mia anima, o per quelli delle altre anime.
Intorpidito, triste e desolato sulla terra,
Ma per lei sola, che ti affido completamente.

Benjamin Britten

A Ceremony of Carols op. 28 (1942)

Testi tratti da fonti del XIV secolo

1. Procession
Anonimo

Hodie Christus natus est:
hodie Salvator apparuit:

1. Processione
Anonimo

Oggi Cristo è nato;
Oggi il Salvatore è apparso;

hodie in terra canunt angeli:
laetantur archangeli:
hodie exsultant justi, dicentes:
Gloria in excelsis Deo.
Alleluia!

2. Wolcum Yole!

Anonimo

Wolcum, Wolcum,
Wolcum be thou hevenè king,
Wolcum Yole!
Wolcum, born in one morning,
Wolcum for whom we sall sing!

Wolcum be ye, Stevene and
Jon,
Wolcum, Innocentes every one,
Wolcum, Thomas marter one,
Wolcum be ye, good Newe
Yere,
Wolcum, Twelfth Day both in
fere,
Wolcum, seintes lefe and dare,
Wolcum Yole, Wolcum Yole,
Wolcum!

Candelmesse, Quene of Bliss,
Wolcum bothe to more and
lesse.
Wolcum, Wolcum,
Wolcum be ye that are here,
Wolcum Yole,
Wolcum alle and make good

Oggi gli angeli cantano,
Gli arcangeli si rallegrano,
Oggi esultano i giusti, dicendo:
Gloria a Dio nell'Alto dei Cieli.
Alleluia!

2. Benvenuto il Natale!

Anonimo

Benvenuto, benvenuto,
Benvenuto O Re divino,
Benvenuto il Natale!
Benvenuto il mattino in cui
nascesti,
Benvenuto Tu che osanniamo!

Benvenuti voi, Stefano e
Giovanni,
Benvenuti gli Innocenti tutti.
Benvenuto Tommaso Martire,
Benvenuto il buon Anno
Nuovo,
Benvenuta l'Epifania e le sue
cerimonie.
Benvenuti cari santi.
Benvenuto il Natale,
Benvenuto il Natale,
Benvenuto!

Candelora, regina di
beatitudine,
Benvenuti grandi e umili.
Benvenuti, Benvenuti,
Benvenuti voi che siete qui,
Benvenuto il Natale!
Benvenuti tutti e festeggiate.

cheer.
Wolcum alle another yere,
Wolcum Yole. Wolcum!

Benvenuto a un altro anno,
Benvenuto il Natale,
Benvenuto!

3. There Is No Rose
Anonimo

3. Non c'è rosa
Anonimo

There is no rose of such vertu
As is the rose that bare Jesu.
Alleluia, Alleluia.

Non c'è rosa di una tale virtù
Come la rosa che diede la vita a
Gesù.
Alleluia, Alleluia.

For in this rose containèd was
Heaven and earth in litel space,
Res miranda, Res miranda.

Perché questa rosa
racchiudeva in sé
Cielo e terra.
Res miranda, res miranda.

By that rose we may well see
There be one God in persons
three,
Pares forma, pares forma.

In quella rosa noi possiamo
ammirare
Dio come uno e trino.
Pares forma, pares forma.

The aungels sungen the
shepherds to:
Gloria in excelsis, gloria in
excelsis Deo!
Gaudeamus, gaudeamus.

Gli angeli cantavano ai pastori:
Gloria in excelsis, gloria in
excelsis Deo!
Gaudeamus, gaudeamus.

Leave we all this worldly mirth,
and follow we this joyful birth.
Transeamus, Transeamus,
Transeamus.
Alleluia, Res miranda,
Pares forma, Gaudeamus,
Transeamus.

Sia pure con esultanza terrena,
seguiamo questa gioiosa
nascita.
Transeamus, transeamus.
Alleluia, res miranda,
Pares forma, gaudeamus,
Transeamus.

4a. That Yongë Child
Anonimo

That yongë child when it gan
weep
With song she lulled him
asleep:
That was so sweet a melody
It passèd alle minstrelsy.

The nightingalë sang also:
Her song is hoarse and nought
thereto:
Whoso attendeth to her song
And leaveth the first then doth
he wrong.

4b. Balulalow
James, John e Robert Wedderburn

O my deare hert, young Jesu
sweit,
Prepare thy creddil in my
spreit,
And I sall rock thee to my hert,
And never mair from thee
depart.

But I sall praise thee evermoir
with sangës sweit unto thy
gloir;
The knees of my hert sall I bow,
And sing that richt Balulalow!

4a. Quel giovane Bambino
Anonimo

Quel giovane bambino,
quando comincia a piangere
Con il canto lei lo culla:
una melodia così soave da
meravigliare i menestrelli.

L'usignolo pure cantava:
ma in confronto il suo canto
era rauco:
chiunque ascolti la sua
canzone e non la prima
fa un errore.

4b. Balulalow
James, John e Robert Wedderburn

O mio carissimo, dolce giovane
Gesù,
Prepara la tua culla nel mio
spirito,
E io ti cullerò nel mio cuore per
Non lasciarti mai più.

Ma io ti loderò per l'eternità
Con soavi canti alla tua gloria;
Piegherò le ginocchia del mio
cuore,
E canterò quel Balulalow!

5. As Dew in Aprille
Anonimo

I sing of a maiden
That is makèles:
King of all kings
To her son she ches.

He came al so stille
There his moder was,
As dew in Aprille
That falleth on the grass.

He came al so stille.
To his moder's bour,
As dew in Aprille
That falleth on the flour.

He came al so stille
There his moder lay,
As dew in Aprille
That falleth on the spray.

Moder and mayden
was never none but she;
Well may such a lady
Goddess mother be.

5. Come rugiada in aprile
Anonimo

Canto di una fanciulla
che è senza pari:
Re di tutti i re,
per suo figlio, ella fu scelta.

Egli venne silente
Lì dove sua madre era
accampata,
Come rugiada in aprile
che cade sul prato.

Egli venne silente
alla dimora di sua madre,
Come rugiada in aprile
che cade sul fiore.

Egli venne silente
dove sua madre giaceva.
Come rugiada in aprile
che cade sul ramoscello.

Madre e vergine
fu soltanto lei:
una tale donna
non poteva che essere la
madre di Dio.

6. This Little Babe
Southwell

This little Babe so few days old,
Is come to rifle Satan's fold;
All hell doth at his presence
quake,
Though he himself for cold do
shake;
For in this weak unarmèd wise
The gates of hell he will
surprise.

With tears he fights and wins
the field,
His naked breast stands for a
shield;
His battering shot are babish
cries,
His arrows looks of weeping
eyes,
His martial ensigns Cold and
Need,
And feeble Flesh his warrior's
steed.

His camp is pitchèd in a stall,
His bulwark but a broken wall;
The crib his trench, haystalks
his stakes;
Of shepherds he his muster
makes;
And thus, as sure his foe to
wound,
The angels' trumps alarum

6. Questo piccolo Bambino
Southwell

Questo piccolo Bambino nato
da pochi giorni
è venuto per annientare il
caprile di Satana;
Tutto l'inferno si scuote alla sua
presenza,
benché egli stesso dal freddo
tremi;
debole, disarmato
demolirà i cancelli dell'inferno.

Con lacrime combatte e vince
la battaglia,
Il suo petto nudo fa da scudo;
Mazzate sono i suoi lamenti
infantili,
Frecce gli sguardi dei suoi
occhi piangenti,
Le sue insegne marziali il
Freddo e il Bisogno,
la debole Carne il suo destriero
da guerra.

Il suo accampamento è una
stalla,
Il suo bastione un muro in
rovina;
Una mangiatoia la sua trincea, i
gambi d'aveno la sua palizzata;
per schiera aduna i pastori;
E per marciare contro il
nemico,

sound.

suonano l'allarme le trombe
degli angeli.

My soul, with Christ join thou in
fight;
Stick to the tents that he hath
pight.
Within his crib is surest ward;
This little Babe will be thy
guard.
If thou wilt foil thy foes with joy;
Then flit not from this heavenly
Boy!

Mia anima, con Cristo unisciti
alla battaglia;
usa le difese che Egli ha eretto.
Dentro la sua mangiatoia v'è
un rifugio sicuro;
questo piccolo Bambino sia la
tua guardia.
Se tu vuoi sconfiggere tuoi
nemici con gioia,
allora non lasciare questo
Bambino divino.

8. In Freezing Winter Night Cornish

8. In una fredda notte d'inverno Cornish

Behold, a silly tender babe,
in freezing winter night,
In homely manger trembling
lies
Alas, a piteous sight!

Scorgi, un inerme bimbo
in fasce,
che in una fredda d'inverno,
nella semplice mangiatoia
è disteso tremolante.
Ahimé, che vista pietosa!

The inns are full; no man will
yield
This little pilgrim bed.
But forced he is with silly
beasts
In crib to shroud his head.

Le locande sono piene; nessun
uomo cederà
un letto a questo piccolo
pellegrino.
Ed egli è costretto
con umili bestie
a riporre la sua testa
in una mangiatoia.

This stable is a Prince's court,
This crib his chair of State;

Questa stalla è la corte
di un Principe,

The beasts are parcel of his
pomp,
The wooden dish his plate.

questa mangiatoia è
il suo trono;
Gli animali sono il suo fasto,
una ciotola di legno
il suo piatto.

The persons in that poor attire
His royal liveries wear;
The Prince himself is come
from heav'n;
This pomp is prized there.

Le persone con vesti dimesse
portano la sua livrea regale;
Il Principe stesso
è venuto dal Cielo;
Questo fasto lì è
molto stimato.

With joy approach, O Christian
wight,
Do homage to thy King,
And highly praise his humble
pomp,
wich he from Heav'n doth
bring.

Avvicinati con gioia, O creatura
Cristiana,
Rendi omaggio al tuo Re;
E loda altamente
il suo umile fasto,
che egli porta con sé
dal Celo.

9. Spring Carol Anonimo

9. Canto di Primavera Anonimo

Pleasure it is
to hear iwis
the Birdès sing.

È una gioia
davvero ascoltare,
gli Uccelli cantare.

The deer in the dale,
the sheep in the vale,
the corn springing.

I cervi sui colli,
le pecore nella valle,
il grano spuntare.

God's purvayance
For sustenance.
It is for man.

La grazia di Dio
per il nostro sostentamento,
È per l'uomo.

Then we always
to him give praise,
And thank him than.

10. Deo gratias
Anonimo

Deo gracias! Deo gracias!
Adam lay ibounden,
bounden in a bond;
Four thousand winter
thought he not too long.

Deo gracias! Deo gracias!
And all was for an appil,
an appil that he tok,
As clerkes finden
written in their book.

Deo gracias! Deo gracias!
Ne had the appil takè ben,
the appil takè ben,
Ne hadde never our lady
a ben hevene quene.

Blessed be the time
that appil takè was.
Therefore we moun singen.
Deo gracias! Deo gracias!

Perciò noi sempre dobbiamo
rendere gloria a Lui,
e ringraziarLo.

10. Deo gratias
Anonimo

Deo gracias! Deo gracias!
Adamo giaceva incatenato,
per un patto non rispettato.
Quattro mila inverni
non parvero a lui troppo
lunghi.

Deo gracias! Deo gracias!
E tutto per una mela,
una mela che aveva preso,
Come gli studenti trovano
scritto nei loro libri.

Deo gracias! Deo gracias!
Se la mela non fosse stata
presa,
non fosse stata presa,
La nostra Signora non sarebbe
certo divenuta
la Regina del Cielo.

Benedetto sia il momento in
cui
quella mela fu presa.
Quindi dobbiamo cantare.
Deo gracias! Deo gracias!

11. Recession

Anonimo

Hodie Christus natus est:
hodie Salvator apparuit:
hodie in terra canunt angeli:
laetantur archangeli
hodie exsultant iusti dicentes:
Gloria in excelsis Deo.
Alleluia!

11. Recessione

Anonimo

Oggi Cristo è nato;
Oggi il Salvatore è apparso;
Oggi gli angeli cantano,
Gli arcangeli si rallegrano,
Oggi esultano i giusti, dicendo:
Gloria a Dio nell'Alto dei Cieli.
Alleluia!

Francis Poulenc

Quatre petit prières de Saint François d'Assise (1948)

Testi tratti da preghiera di S. Francesco d'Assisi

1.

Riferimento: Salutatio Beatae
Mariae Virginis e Salutatio
Virtutum (Fonti Francescane) –
San Francesco d'Assisi.

Salut, Dame Sainte,
reine très sainte, Mère de Dieu,
ô Marie qui êtes vierge
perpétuellement,
élue par le très saint Père du
Ciel,
consacrée par Lui, avec son
très saint Fils bien aimé
et l'Esprit Paraclet,
vous en qui fut et demeure
toute plénitude de grâce et
tout bien!
Salut, palais; salut, tabernacle;
salut, maison; salut, vêtement;

Salute, Santa Signora, regina
santissima, Madre di Dio,
o Maria che sei vergine
perpetuamente,
eletta dal santissimo Padre del
Cielo,
consacrata da Lui con il suo
santissimo Figlio diletto
e lo Spirito Paraclito.
Tu in cui fu e rimane ogni
pienezza di grazia e ogni bene!
Salute, palazzo; salute,
tabernacolo; salute, casa;
salute, vestimento; salute,
ancella; salute, madre di Dio!

salut, servante; salut, mère de Dieu!
Et salut à vous toutes,
saintes vertus qui par la grâce
et l'illumination du Saint Esprit,
êtes versées dans les cœurs
des fidèles
et, d'infidèles que nous
sommes,
nous rendez fidèles à Dieu.

E salute a voi tutte, sante virtù
che per la grazia e
l'illuminazione dello Spirito
Santo,
siete infuse nei cuori dei fedeli
e, da infedeli che siamo, ci
rendete fedeli a Dio.

2.

Riferimento: Laudes ad omnes
horas (Lodi per tutte le ore) o
Regula non bullata (Cap. XXIII)
– San Francesco d'Assisi.

Tout puissant, très saint,
très haut et souverain Dieu;
souverain bien, bien universel,
bien total;
toi qui seul est bon;
puissions nous te rendre toute
louange,
toute gloire, toute
reconnaissance,
tout honneur, toute
bénédition;
puissions nous rapporter
toujours à toi
tous les biens. Amen.

Onnipotente, santissimo,
altissimo e sovrano Dio;
sovrano bene, bene universale,
bene totale;
tu che solo sei buono;
possiamo noi renderti ogni
lode,
ogni gloria, ogni gratitudine,
ogni onore, ogni benedizione;
possiamo noi riferire sempre a
te tutti i beni.
Amen.

3.

Riferimento: Oratio
"Absorbeat" – San Francesco
d'Assisi.

Seigneur, je vous en prie,
que la force brûlante et douce
de votre amour absorbe mon
âme
et la retire de tout
ce qui est sous le ciel,
afin que je meure
par amour de votre amour
puisque vous avez daigné
mourir
par amour de mon amour.

4.

Riferimento: Ultima voluntas
Sancti Patris ad fratres suos,
riportato dal biografo
Tommaso da Celano nella Vita
Seconda – San Francesco
d'Assisi.

Ô mes très chers frères et mes
enfants
bénis pour toute l'éternité,
écoutez moi, écoutez la voix de
votre père:
Nous avons promis de grandes
choses,
on nous en a promis de plus
grandes;
Gardons les unes et soupirons
après les autres;
Le plaisir est court, la peine
éternelle.
La souffrance est légère, la
gloire infinie.

Signore, ti prego,
che la forza ardente e dolce del
tuo amore
assorba la mia anima
e la sottragga a tutto ciò che è
sotto il cielo.
Affinché io muoia per amore
del tuo amore,
poiché tu hai degnato morire
per amore del mio amore.

O miei carissimi fratelli
e figli miei benedetti per tutta
l'eternità,
ascoltatemi, ascoltate la voce
del vostro Padre:
Abbiamo promesso grandi
cose,
ce ne sono state promesse di
più grandi;
custodiamo le prime e
sospiriamo per le seconde;
il piacere è breve, la pena
eterna.
La sofferenza è leggera, la
gloria infinita.

Beaucoup sont appelés, peu
sont élus.
Tous recevront ce qu'ils auront
mérité.
Ainsi soit-il.

Molti sono i chiamati, pochi gli
eletti;
tutti riceveranno ciò che
avranno meritato.
Così sia.

Gustav Holst
Ave Maria op. 9b (1900)

Ave Maria gratia plena
Dominus tecum.
Benedicta tu in mulieribus,
Et benedictus fructus
ventris tui Jesus.
Sancta Maria,
Ora pro nobis
Amen.

Ave Maria piena di grazia
Il Signore è con te.
Tu sei Benedetta fra le donne,
E benedetto è il frutto del tuo
grembo Gesù.
Santa Maria,
Prega per noi
Amen.

Herbert Howells
Requiem (1932)

I. Salvator mundi

O saviour of the world,
who by thy cross and thy
precious blood has
redeemed us,
save us and help us,
we humbly beseech thee,
O Lord.

I. Salvator mundi

O Salvatore del mondo,
che per mezzo della tua croce
e del tuo prezioso sangue
ci hai redenti,
salvaci e soccorrici,
te ne supplichiamo umilmente,
o Signore.

II. Psalm 23

The Lord is my shepherd:
therefore can I lack nothing.

II. Salmo 23

Il Signore è il mio pastore:
perciò nulla mi manca.

He shall feed me in a green
pasture: and lead me forth
beside the waters of comfort.

Egli mi fa riposare in pascoli
verdeggianti
e mi conduce presso acque
tranquille e ristoratrici.

He shall convert my soul: and
bring me forth in the paths of
righteousness, for his name's
sake.

Egli ristora la mia anima
e mi guida sui sentieri della
giustizia,
per amore del suo nome.

Yea, though I walk in the valley
of the shadow of death, I will
fear no evil: thy rod and thy
staff comfort me.

Anche se camminassi nella
valle dell'ombra della morte,
non temerei alcun male,
perché tu sei con me:
il tuo bastone e il tuo vincastro
mi danno conforto.

Thou shalt prepare a table
before me against them that
trouble me: thou hast anointed
my head with oil, and my cup
shall be full.

Tu prepari davanti a me una
mensa sotto gli occhi dei miei
avversari;
cospargi di olio il mio capo,
e il mio calice trabocca.

But thy loving-kindness and
mercy shall follow me all the
days of my life: and I will dwell
in the house of the Lord for
ever.

La tua bontà e la tua
misericordia
mi accompagneranno tutti i
giorni della mia vita,
e abiterò nella casa del Signore
per sempre.

III. Requiem aeternam (I)

III. Eterno riposo (I)

Requiem aeternam
dona eis.
Et lux perpetua luceat eis.

L'eterno riposo
Dona loro.
E splenda ad essi la luce
perpetua.

Requiem aeternam dona eis,
Domine.

Dona loro l'eterno riposo,
Signore.

IV. Psalm 121

IV. Salmo 121

I will lift up mine eyes unto the
hills: from whence cometh my
help.

Alzo i miei occhi verso i monti:
da dove mi verrà l'aiuto?

My help cometh even from the
Lord: who hath made heaven
and earth.

Il mio aiuto viene dal Signore,
che ha fatto il cielo e la terra.

He will not suffer thy foot to be
moved: and he that keepeth
thee will not sleep.

Egli non permetterà che vacilli
il tuo piede;
colui che ti custodisce non si
addormenterà.

Behold, he that keepeth Israel:
shall neither slumber nor sleep.

Ecco, colui che custodisce
Israele non dormirà né si
assopirà.

The Lord himself is thy keeper:
he is thy defence upon thy
right hand.

Il Signore stesso è il tuo
custode,
il Signore è la tua difesa alla tua
destra.

So that the sun shall not burn
thee by day: neither the moon
by night.

Così il sole non ti colpirà
durante il giorno,
né la luna durante la notte.

The Lord shall preserve thee
from all evil: yea, it is even he
that shall keep thy soul.

Il Signore ti preserverà da ogni
male,
egli custodirà la tua vita.

The Lord shall preserve thy
going out, and thy coming in:
from this time forth and for
evermore.

Il Signore custodirà il tuo uscire
e il tuo entrare,
da ora e per sempre.

V. Requiem aeternam (II)
Requiem aeternam dona eis.
Et lux perpetua luceat eis.
Requiem aeternam dona eis,
Domine.

V. Eterno riposo (II)
Dona loro l'eterno riposo.
E splenda ad essi la luce
perpetua.
Dona loro l'eterno riposo,
Signore.

John Tavener

Hymn to the Mother of God (1985)

dalla Liturgia di San Basilio

In You, O Woman full of Grace,
the angelic choirs, and the
human race,
all creation rejoices.

In Te, o Donna piena di grazia,
i cori angelici e la specie
umana, tutte le creature si
rallegrano.

O sanctified Temple,
mystical Paradise,
and glory of Virgins.

O tempio Santo, paradiso
mistico e gloria delle Vergini.

In You, O Woman full of Grace,
all creation rejoices.
all praise be to You.

In Te, O donna piena di grazia,
tutte le creature si rallegrano.
Tutte ti odano.

Benjamin Britten

Hymn to the Virgin (1930)

Anonimo 1300

Of one that is so fair and bright
Velut maris stella,
Brighter than the day is light,
Parens et puella:
I cry to thee, thou see to me,
Lady, pray thy son for me,
Tam pia, That I may come to
thee.
Maria!

All this world was forlorn
Eva peccatrice,
Till our Lord was yborn
De te genetrice.
With ave it went away
Darkest night, and comes the
day
Salutis;
The well springeth out of thee.
Virtutis.

Lady, flow'r of ev'rything,
Rosa sine spina,
Thou bare Jesu, Heaven's King,
Gratia divina:
Of all thou bear'st the prize,
Lady, queen of paradise
Electa:
Maid mild, mother es effecta.
Effecta.

Di colei che è così bella e
brillante
Come la stella del mare, Più
brillante del giorno è la luce,
Madre e fanciulla: Io grido a
Voi, Voi abbiate cura di me,
Signora, pregate Vostro figlio
per me,
Così pia, Che io possa venire a
Voi.
Maria!

Tutto questo mondo era
disperato
Eva peccatrice, Finché il nostro
Signore nacque
Da te genetrice.
Con l'ave se ne andò
L'oscurissima notte, e venne il
giorno
Di salvezza; La fonte sgorga da
te.
Di virtù.

Signora, fiore di tutto,
Rosa senza spina,
Voi generaste Gesù, Re del
Cielo,
Grazia divina:
Voi generate il premio di tutti,
Signora, regina del paradiso
Eletta:
Dolce vergine, madre sei
divenuta.
Divenuta.

Ralph Vaughan Williams
Messa per doppio coro (1921)

1. Kyrie

Kyrie eleison
Christe eleison
Kyrie eleison

2. Gloria

Glória in excélsis Deo
et in terra pax homínibus
bonæ voluntátis.
Laudámus te,
benedícimus te,
adorámus te,
glorificámus te,
grátias ágimus tibi propter
magnam glóriam tuam.

Dómine Deus,
Rex cæléstis,
Deus Pater omnípotens.
Dómine Fili Unigénite, Jesu
Christe,
Dómine Deus,
Agnus Dei,
Fílius Patris,

Qui tollis peccáta mundi,
miserére nobis;
qui tollis peccáta mundi,
súscipe deprecationem
nostram.

1. Kyrie

Signore pietà
Cristo pietà
Signore pietà

2. Gloria

Gloria a Dio nell'alto dei cieli
e pace in terra agli uomini di
buona volontà.
Noi ti lodiamo,
ti benediciamo,
ti adoriamo,
ti glorifichiamo,
ti rendiamo grazie per la tua
gloria immensa.

Signore Dio,
Re del cielo,
Dio Padre Onnipotente,
Signore Figlio unigenito Gesù
Cristo,
Signore Dio,
Agnello di Dio,
Figlio del Padre

Tu che togli i peccati del
mondo abbi pietà di noi,
Tu che togli i peccati del
mondo
accogli la nostra supplica,

Qui sedes ad dexteram Patris,
miserere nobis.

Tu che siedi alla destra del
Padre abbi pietà di noi, Tu che
siedi alla destra del Padre abbi
pietà di noi,

Quóniam tu solus Sanctus,
tu solus Dóminus,
tu solus Altíssimus,
Jesu Christe, cum Sancto
Spíritu:
in glória Dei Patris.

Perché Tu solo il Santo,
Tu solo il Signore,
Tu solo l'Altissimo Gesù Cristo,
con lo Spirito Santo,
nella gloria di Dio Padre.

Amen.

Amen.

3. Credo

3. Credo

Credo in unum Deum,
Patrem omnipotentem,
factorem cæli et terræ,
visibílium ómnium, et
invisibílium.
Et in unum Dóminum Iesum
Christum, Fílium Dei
unigénitum.
Et ex Patre natum ante omnia
sæcula.
Deum de Deo, lumen de
lúmine,
Deum verum de Deo vero.
Génitum, non factum,
consubstantiálem Patri:
per quem ómnia facta sunt.
Qui propter nos hómines, et
propter nostram
salútem descéndit de cælis.
Et incarnátus est de Spíritu

Credo in un solo Dio,
Padre onnipotente,
creatore del cielo e della terra,
di tutte le cose visibili e
invisibili.
Credo in un solo Signore, Gesù
Cristo,
unigenito Figlio di Dio,
nato dal Padre prima di tutti i
secoli.
Dio da Dio, Luce da Luce,
Dio vero da Dio vero,
generato, non creato,
della stessa sostanza del Padre;
per mezzo di lui tutte le cose
sono state create.
Per noi uomini e per la nostra
salvezza
discese dal cielo,
e per opera dello Spirito Santo

Sancto
ex María Vírgine: et homo
factus est.
Crucifixus étiam pro nobis:
sub Póntio Piláto passus, et
sepúltus est.
Et resurréxit tértia die,
secúndum Scriptúras.
Et ascéndit in cælum: sedet ad
déteram Patris.
Et íterum ventúrus est cum
glória, iudicáre vivos et
mórtuos: cuius regni non erit
finis.
Et in Spíritum Sanctum,
Dóminum, et vivificántem:
qui ex Patre Filióque procédít.
Qui cum Patre et Fílio simul
adorátur,
et conglorificátur: qui locútus
est per Prophétas.
Et unam sanctam cathólicam
et apostólicam Ecclésiám.
Confíteor unum baptísma in
remissiónem peccatórum.
Et exspécto resurrectiónem
mortuórum.
Et vitam ventúri sæculi.
Amen.

4. Sanctus et Benedictus

Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt cæli et terra gloria

si è incarnato nel seno della
Vergine Maria
e si è fatto uomo.
Fu crocifisso per noi sotto
Ponzio Pilato,
morì e fu sepolto.
Il terzo giorno è risuscitato,
secondo le Scritture,
è salito al cielo,
siede alla destra del Padre.
E di nuovo verrà, nella gloria,
per giudicare i vivi e i morti,
e il suo regno non avrà fine.
Credo nello Spirito Santo,
che è Signore e dà la vita,
e procede dal Padre e dal
Figlio.
Con il Padre e il Figlio è
adorato e glorificato,
e ha parlato per mezzo dei
profeti.
Credo la Chiesa, una, santa,
cattolica e apostolica.
Professo un solo battesimo per
il perdono dei peccati.
Aspetto la risurrezione dei
morti
e la vita del mondo che verrà.
Amen.

4. Santo e Benedetto

Santo, Santo, Santo,
il Signore Dio dell'universo.
I cieli e la terra sono pieni della

tua.
Hosanna in excelsis.

tua gloria.
Osanna nell'alto dei cieli.

Benedictus qui venit in nomine
Domini.
Hosanna in excelsis.

Benedetto colui che viene nel
nome del Signore.
Osanna nell'alto dei cieli.

5. Agnus Dei

5. Agnello di Dio

Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.

Agnello di Dio,
che togli i peccati del mondo,
abbi pietà di noi.

Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.

Agnello di Dio,
che togli i peccati del mondo,
abbi pietà di noi.

Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem.

Agnello di Dio,
che togli i peccati del mondo,
dona a noi la pace.



HANS WERNER HENZE 100

**Focus dedicato a Hans Werner Henze
in occasione centenario della nascita**

Saggio introduttivo di

Gastón Fournier-Facio

**LA PRESA DI COSCIENZA.
LA DENUNCIA.**

L'UTOPIA DI UNA BLUMENFEST

[Leggi qui](#)



Introductory essay by

Gastón Fournier-Facio

**THE COMING TO AWARENESS.
THE DENUNCIATION.**

THE UTOPIA OF A BLUMENFEST

[Read here](#)



BIOGRAFIE

Lorenzo Donati – Compositore e direttore, ha studiato ad Arezzo e Firenze, perfezionandosi successivamente presso la Scuola di Musica di Fiesole, l'Accademia Musicale Chigiana di Siena e l'Accademia di Francia a Roma. Ha studiato composizione con A. Corghi, P. Dusapin, R. Mirigliano, E. Morricone, R. Pezzati, C. Togni e altri; direzione con R. Alessandrini, R. Clemencic, N. Corti, O. Dantone, D. Fasolis, R. Gabbiani, G. Graden, C. Høgset, P. Neumann. In qualità di direttore di coro ha vinto nel 2007 il IV Concorso Internazionale per direttori di coro “Mariele Ventre” di Bologna, unico italiano a vincere il primo premio nelle edizioni del concorso. Come compositore ha ricevuto commissioni da prestigiosi enti ed istituzioni musicali internazionali come il Teatro del Maggio Musicale Fiorentino e ha conseguito importanti primi premi nei concorsi di composizione di Arezzo (1999), Avellino (2000), Gorizia (1999-2003), Roma (1999) e Vittorio Veneto (2005). Le sue opere corali vengono regolarmente eseguite nei più importanti festival musicali. L'intensa attività svolta negli anni con differenti formazioni (Insieme Vocale Vox Cordis, UT Insieme Vocale Consonante, Coro Giovanile Italiano, Hesperimenta Vocal Ensemble) lo ha portato a vincere primi premi e premi speciali in molti concorsi nazionali ed internazionali come Arezzo, Cantonigròs, Gorizia, Montreux, Senlis, Tours, Varna, Vittorio Veneto. Nel 2016, con l'ensemble UT, ha vinto il Gran Premio Europeo di Canto Corale, il più prestigioso

riconoscimento a livello mondiale. Dirige il Coro della Cattedrale di Siena "Guido Chigi Saracini", realtà professionale con cui ha realizzato progetti musicali di grande valore e collaborato con direttori come O. Dantone, D. Gatti, R. Muti e molti altri. Alla guida del Coro di Siena e altre realtà ha eseguito prime assolute di L. Berio, L. de Pablo, T. Mansurian, A. Molino, S. Sciarrino, G. Sollima. Ha diretto altre realtà professionali internazionali come: Eurochoir, Devlet Çoksesli Korosu (Coro di Stato Turco), Kodály Kórus Debrecen, Zbor Slovenske Filharmonije (Coro Filarmonico Sloveno) e orchestre come l'Orchestra della Toscana, la Camerata di Prato, l'Orchestra Galilei, l'Orchestra Vivaldi, l'Orchestra Sinfonica Brutia e l'Orchestra del Conservatorio di Trento. Come consulente artistico collabora con istituzioni culturali nazionali come il progetto "Voci d'Italia" e il Festival Incontro Internazionale Polifonico Città di Fano. Attualmente è docente presso il Conservatorio "B. Marcello" di Venezia, insegna presso la Summer Academy dell'Accademia Chigiana di Siena e l'Accademia Corale Italiana.

Il Coro della Cattedrale di Siena "Guido Chigi Saracini"

nasce nel 2016 grazie alla proficua collaborazione tra l'Accademia Musicale Chigiana e l'Opera della Metropolitana di Siena. Il complesso artistico, formato da un numero variabile di cantanti provenienti da tutta Italia, coniuga il servizio liturgico e la realizzazione di concerti di alto valore artistico. Il coro è protagonista di innumerevoli concerti di prestigio sia a cappella sia con

orchestra, che spaziano dalle opere di musica antica, come la Missa l'homme armé di Josquin des Prez, alla Missa Brevis e Missa Papae Marcelli di Palestrina fino alle grandi opere contemporanee con orchestra come Coro di Berio, Cummings ist der Dichter di Boulez, la Berliner Messe di Pärt. Il coro si è proposto in importanti progetti musicali a cappella, sia di musica antica che del Novecento, come le esecuzioni di *Spem in alium* di Tallis o dei mottetti di Bach, fino a *Stimmung* di Stockhausen, *Nuits* di Xenakis e *Lux aeterna* di Ligeti. Da sottolineare anche l'esecuzione nel 2024 di *Koyaanisqatsi* di Glass a Ravenna con il Philip Glass Ensemble e l'Orchestra della Toscana diretti da Michael Riesman. Molte opere in prima assoluta sono state eseguite dal Coro della Cattedrale di Siena Guido Chigi Saracini, tra cui *Seven Prayers* di Tigran Mansurian con l'Orchestra della Toscana per le celebrazioni del Millennario di San Miniato al Monte nel 2018, *Sei Studi sull'Inferno di Dante* di Giovanni Sollima per controtenore, coro e orchestra, eseguito al Ravenna Festival 2021 sotto la direzione di Kristjan Järvi con l'Orchestra Cherubini, nel 2023 *La Vérité, pas toute* di Andrea Molino per coro, live electronics e percussioni, sempre nel 2023 la prima dell'opera postuma di Luciano Berio: *Canticum...(ballata)* per coro a cappella, mentre nel 2025 *Due cori per l'Agamennone* di Salvatore Sciarrino e *Disegnare Rami* di Filippo Perocco, eseguito al Teatro del Maggio Musicale Fiorentino nell'ambito dell'87° Festival del Maggio Musicale Fiorentino. Dal 2021 il coro collabora con Ravenna Festival per la realizzazione di

importanti concerti, come nel 2024 per Le Vie dell'Amicizia, con l'Orchestra Cherubini diretti da Riccardo Muti, *Didone* e *Enea* nel giorno di Santa Cecilia, diretto da Ottavio Dantone con l'Accademia Bizantina. Negli ultimi anni il coro ha consolidato una presenza significativa nei principali contesti musicali italiani, collaborando stabilmente con realtà di primo piano e affiancando direttori di fama internazionale quali Riccardo Muti e Ottavio Dantone. Tra gli appuntamenti più recenti si segnalano produzioni di grande rilievo come il *Messiah* di Händel al Teatro Alighieri di Ravenna e progetti dedicati alla musica di Arvo Pärt nella Cattedrale di Siena. Di particolare importanza anche la partecipazione a produzioni interdisciplinari e istituzionali di alto profilo, come *Coro* di Luciano Berio al Teatro La Fenice di Venezia, presentato in una nuova creazione coreografica di Wayne McGregor nel centenario della nascita del compositore, in collaborazione con La Biennale di Venezia: un progetto che ha visto il coro protagonista accanto all'Orchestra del Teatro La Fenice, diretti da Koen Kessels, e a danzatori della Company Wayne McGregor e del Biennale College Danza, in un dialogo tra musica, corpo e spazio scenico. Sempre nel 2025 il coro è stato inoltre impegnato a Milano, presso la Fondazione Prada, nella produzione del *Don Giovanni* di Mozart diretto da Riccardo Muti.

Di particolare prestigio è stato il Concerto di Natale del 12 dicembre 2025, tenutosi nell'Aula Paolo VI in Città del Vaticano, alla presenza di Sua Santità Papa Leone XIV e

trasmesso in diretta su Rai 2. In questa occasione il Coro della Cattedrale di Siena "Guido Chigi Saracini", insieme all'Orchestra Giovanile Luigi Cherubini sotto la direzione di Riccardo Muti, ha eseguito la *Messa per l'Incoronazione di Carlo X* di Luigi Cherubini.

Il Coro della Cattedrale di Siena "Guido Chigi Saracini" è diretto da Lorenzo Donati, nome di eccellenza internazionale che, oltre ad essere stato allievo nei corsi di composizione dell'Accademia Chigiana, è docente del corso di direzione di coro alla Chigiana Summer Academy.

Elisabetta Stanghellini, nata a Siena, inizia lo studio dell'arpa all'età di 8 anni con la prof.ssa Miranda Iosio.

Nel 2013 inizia a frequentare il corso di arpa al Conservatorio "Luigi Cherubini" di Firenze sotto la guida della prof.ssa Patrizia Pinto dove ottiene il diploma di primo di livello in arpa con il massimo dei voti. Successivamente nel 2023 inizia a frequentare il biennio di Musica da Camera al Conservatorio "Luigi Cherubini" di Firenze sotto la guida del Maestro Tiziano Mealli.

Ha inoltre seguito corsi di perfezionamento e masterclass, sotto la guida di illustri docenti quali Patrizia Pinto e Alexander Boldacev, tra cui quelli dell'Europäische akademie für musik und darstellende kunst presso Palazzo Ricci di

Montepulciano (Si), dell'“IMOC” International Music Masterclass Orchestra Courses and Concerts, del "Centro studi musica e arte" di Firenze e "Salvi to You" a Firenze; segue anche corsi di perfezionamento nella musica da camera sotto la guida del Maestro Matteo Fossi.

Si è esibita con numerose orchestre in qualità di prima arpa tra cui Cororchestra, Toscana Classica e Orchestra Cupiditas e in numerose sale e teatri sia in qualità di solista che in complessi di musica da camera tra le quali: Palazzo Pitti, Fondazione Zeffirelli, Teatro Verdi, Teatro Niccolini, Teatro dei Rinnovati etc. collaborando anche con diversi festival musicali tra cui Belfortissimo e Ars Contemporanea.

Lavora attualmente presso il “Centro Studi Musica e Arte” di Firenze, presso l'associazione “Prima Materia” e l'Accademia musicale di Firenze, continua a svolgere attività concertistica.

CORO DELLA CATTEDRALE DI SIENA
“Guido Chigi Saracini”

Soprani: Maria Chiara Ardolino, Chiara Bertolotti,
Susanna Coppotelli, Camilla Costa, Sara Mazzanti, Daria
Mishurina, Midori Namikawa, Francesca Panzolini,
Anita Sisino

Contralti: Chiara Maria Casiraghi, Francesca Cataoli,
Anna Chiara Mugnai, Barbara Daniela Perrotta,
Caroline Voyat

Tenori: Costantino Benini, Alessio Chiuppesi,
Federico La Rocca, Lorenzo Renosi, José Ángel Sánchez
Colmenares, Federico Viola

Bassi: Raffaello Brutti, Cristian Chiggiato, Silvio De
Cristofaro, Sandro Degl’Innocenti, Marcello Zinzani

PROSSIMI CONCERTI

DOMENICA 19

SPECIAL ORE 21.30, PIAZZA DEL CAMPO
EVENTS *Gran Galà sinfonico*
CHARLOTTE MELKONIAN violoncello
TALENTI CHIGIANI direttori
ORCHESTRA FONDAZIONE LUCIANO PAVAROTTI
Concerto del Corso di Direzione d'orchestra
DANIELE GATTI docente e coordinatore
LUCIANO ACOCELLA docente
Camille Saint-Saëns, Pëtr I. Čajkovski

LUNEDÌ 20

OPERA ORE 17, PALAZZO CHIGI SARACINI
E TEATRO *Dove è andato Pollicino?*
MUSICALE **COMPAGNIA CORPS ROMPU / MARIANNE LEWANDOWSKI / MARIA CLAUDIA MASSARI**
SILVIA BELFIORE / ANTONIO CAGGIANO
MARCO BORGOGNI / DANILO FACCO
Nuova produzione Accademia Musicale Chigiana

TODAY ORE 19, CHIESA DI S. AGOSTINO
CAGE / DOATI *Music of Changes*
(con rifrazioni elettroniche)
CIRO LONGOBARDI pianoforte
ROBERTO DOATI / ALVISE VIDOLIN / NICOLA BERNARDINI / LUCA RICHELLI / JULIAN SCORDATO / CHIGIANA LIVE ELECTRONICS ENSEMBLE
Franco Evangelisti, John Cage, Roberto Doati

OPERA ORE 21.15, TEATRO DEI ROZZI
E TEATRO **MOZART DON GIOVANNI**
MUSICALE **VOCI DELL'ACCADEMIA CHIGIANA / FRANCESCO DE POLI CHIGIANA VOCAL ENSEMBLE / LORENZO DONATI / ORCHESTRA FONDAZIONE LUCIANO PAVAROTTI / NICOLÒ JACOPO SUPPA VALENTINA ESCOBAR / GIANCARLO COLIS / EVA BRUNO HENNING BROCKHAUS**
WILLIAM MATTEUZZI docente del Corso di Canto

APPUNTAMENTO ORE 21.15, VILLA CHIGI
MUSICALE **CASTELNUOVO BERADENGA**
Allievi del Corso di Quartetto d'archi e musica da camera
CLIVE GREENSMITH docente

MARTEDÌ 21

|| Lecture || ORE 16.30, CHIESA DI S. AGOSTINO
Real-Time Electronic Composition
PHILIPPE MANOURY

OPERA ORE 18, TEATRO DEI ROZZI
E TEATRO **MOZART DON GIOVANNI**
MUSICALE **VOCI DELL'ACCADEMIA CHIGIANA / FRANCESCO DE POLI CHIGIANA VOCAL ENSEMBLE / LORENZO DONATI / ORCHESTRA FONDAZIONE LUCIANO PAVAROTTI / NICOLÒ JACOPO SUPPA VALENTINA ESCOBAR / GIANCARLO COLIS / EVA BRUNO HENNING BROCKHAUS**
WILLIAM MATTEUZZI docente del Corso di Canto

APPUNTAMENTO PIEVE DI S. PIETRO A GROPINA, LORO CIUFFENNA (AR)
MUSICALE ORE 21 **VISITA GUIDATA DELLA PIEVE**
ORE 21.30 **VALEGRO QUARTET, Allievi del Corso di Quartetto d'archi e musica da camera**
CLIVE GREENSMITH docente



INVESTIRE NEL TALENTO

Il programma "In Vertice" dell' Accademia Chigiana
è il nostro modo per ringraziare e premiare coloro che
contribuiscono in modo concreto e continuativo al nostro

**FONDAZIONE ACCADEMIA MUSICALE CHIGIANA
STAFF**

Assistente del Direttore Amministrativo
LUIGI SANI

Assistente del Direttore Artistico
GIOVANNI VAI

Collaboratore del Direttore artistico e responsabile progetti culturali
STEFANO JACOVIELLO

Segreteria Artistica
BARBARA VALDAMBRINI
LARA PETRINI

Segreteria Allievi
MIRIAM PIZZI
BARBARA TICCI

Biblioteca e Archivio
CESARE MANCINI
ANNA NOCENTINI

Referente della collezione Chigi Saracini
LAURA BONELLI

Dean del Chigiana Global Academy
ANTONIO ARTESE

Web design e comunicazione
KATIA SPITALERI

Grafica e social media
LAURA TASSI

Ufficio Stampa
NICOLETTA TASSAN SOLET
PAOLO ANDREATTA

Assistente Comunicazione e media
MARTA SABATINI

Segreteria Amministrativa
MARIA ROSARIA COPPOLA
MONICA FALCIANI

grandi sostenitori



con il supporto di



con il contributo di



con il patrocinio di



in collaborazione con



e con



media partner



Si ringraziano i sostenitori del Programma "In Vertice" in particolare

ChiantiBanca, Assoservizi - Confindustria Toscana Sud, Terrecablate Reti e Servizi, Centro Studi Pluriversum, Consorzio Vino Chianti Classico, Bar Il Palio, Citis Arcobaleno s.r.l

WWW.CHIGIANA.ORG

